

# Libro de resúmenes



HISPANAGRAMA



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

## Congreso Internacional HISPANAGRAMA Historia de la Lingüística en América Latina

29, 30 y 31 de enero  
de 2025

GRAMÁTICA

DE

LA LENGUA CASTELLANA,

DESTINADA AL USO

DE LOS AMERICANOS;

POR

D. Andres Bello,

MIEMBRO DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES I DE LA FACULTAD DE LEYES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE.



Santiago de Chile,  
PROGRESO, PLAZA DEL  
— ABRIL DE 1847.

Facultad de  
Filosofía y Letras

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Organizan:  
Esteban T. Montoro del Arco  
Alfonso Zamorano Aguilar



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CIENCIA, INNOVACION  
Y UNIVERSIDADES





# Índice

Organización .....	5
Ponencias plenarias .....	8
Esparza Torres, Miguel Ángel: La lingüística misionera española en la historia de la lingüística.....	8
Bargalló Escrivà, María: Adaptación y desarrollo del análisis lógico y gramatical en la América del Sur hispánica en la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX.....	8
Altman, Cristina: A construção da diferença linguística. As gramáticas do Brasil no século XIX: Tupinambá, Nheengatu, Português.....	8
Mesas Redondas .....	8
Elena Battaner Moro, Carmen Castillo Peña y Victoriano Gaviño Rodríguez: Materiales historiográficos: de la edición crítica a los corpus digitales .....	8
María Luisa Calero Vaquera, Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana y Leandro Silveira de Araujo: La mujer y los textos lingüísticos publicados en América Latina.....	8
Resúmenes .....	9
Acevedo López, Víctor y María Dolores Riveiro Lema: Carl Hermann Berendt (1817-1878) y la cultura maya: itinerario vital y lingüístico .....	10
Arrizabalaga Lizarraga, Carlos: Los glosarios en las primeras novelas de Ciro Alegría: circunstancias y repercusiones.....	12
Bassi Pinheiro, Graziela: Divulgación científica en torno a la gramatización de las lenguas: la propuesta de un web-museo.....	13
Brumme, Jenny: ¿Típico de Cuba? Las <i>Reglas de urbanidad</i> de José María de la Torre (1815-1873).....	14
Butti, Cassiano: A institucionalização da Lexicologia no Brasil: uma interpretação historiográfica dos primeiros estudos.....	15
Chávez Fajardo, Soledad: El franciscano Antonio Hernández Calzada como editor de los diccionarios del jesuita Andrés Febrés.....	17
Clavería Nadal, Gloria: La edición crítica del DRAE 1884 .....	19
García Folgado, María José y Esteban Lidgett: “Dar al preceptorado los medios de que se forme un exacto criterio pedagógico”: Los inspectores como agentes de formación lingüístico-pedagógica en la Argentina del cambio de siglo (ss. XIX-XX).....	20
González Fernández, Adela: En torno a la gramatización del sustantivo en las primeras gramáticas del español en EE. UU.	22

González Jiménez, Juan Miguel: La gramatización del adverbio en Chile en el siglo XIX .....	24
Guerrero Ramos, Gloria: Aportación al estudio de la lexicografía latinoamericana: el Diccionario Abreviado de Galicismos, Provincialismos y Correcciones del Lenguaje de Rafael Uribe .....	26
Haßler, Gerda: El impulso y la competencia de las influencias francesas en las gramáticas españolas en la Argentina del siglo XIX.....	27
Huisa Téllez, José Carlos: La descripción del léxico americano en el siglo XIX .....	29
Lombardini, Hugo Edgardo: El habla de mi tierra de Rodolfo Ragucci: un indiscutible éxito editorial .....	30
Manzione Patrón, María Cecilia: Juana de Ibarbourou: de la autoridad literaria a la legitimación de un modelo literario de lengua para la enseñanza .....	31
Martín Cuadrado, Carmen: El antiacademicismo de Anselmo Fletes Bolaños: estudio de su influencia en el proceso de creación de la Academia Nicaragüense de la Lengua.....	32
Martín Ríder, Ana: El contexto educativo en Ecuador y la enseñanza del francés durante el siglo XIX: a propósito de la <i>Gramática francesa de conversación para uso de las escuelas y estudio privado</i> de A. Wenzel S. J. (1873).....	33
Martínez Atienza de Dios, María: El canon de Andrés Bello en la tradición gramatical de Bolivia durante el siglo XIX .....	34
Martins Guedes, Mónica: O futuro do conjuntivo na gramaticografia brasileira e mexicana de finais do séc. XIX.....	36
Montoro Del Arco, Esteban T.: La serie textual gramatical del venezolano Baldomero Rivodó (1821-1915) .....	38
Pablo Núñez, Luis: La historiografía lingüística de la Oceanía española y la de América Latina: textos comparados, textos confrontados .....	40
Perrone Medina, Sofia: A gramaticografia de francês como língua estrangeira no Brasil: caracterização, desenvolvimento e comparação com o português. ....	41
Ponce de León Romeo, Rogelio: Un capítulo de la historia de la enseñanza del portugués en Uruguay: los primeros materiales didácticos del Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño (1947-1959) .....	42
Rizzo, Maria Florencia: Discursos de resistencia al panhispanismo: en torno a la diversidad y las lenguas indígenas .....	44
Sarrazin, Sophie: Las gramáticas españolas renacentistas en la obra de Rufino José Cuervo.....	45
Segovia Gordillo, Ana: La lingüística misionera en el siglo XIX: Miguel Ángel Mossi y su <i>Ensayo sobre las escelencias y perfeccion del idioma llamado comunmente quichua</i> (1857).....	46

Vila Rubio, Neus:  
Aproximaciones a la Historiografía lexicográfica y Pragmática americana del siglo XIX: “¡Cuán pobre aparece nuestra lengua juzgada por los diccionarios!” ..... 48

Zamorano Aguilar, Alfonso:  
Textos y epitextos como base del diálogo transtextual. La *Gramática* de José Ramón Saavedra (Santiago de Chile, 1857, 1859) y la crítica de Vargas Fontecilla..... 50

# Organización

## Presidentes

Esteban T. Montoro del Arco (Universidad de Granada, España)

Alfonso Zamorano Aguilar (Universidad de Córdoba, España)

## Secretarios académicos

María Martínez-Atienza de Dios (Universidad de Córdoba, España)

Juan Miguel González Jiménez (Universidad de Córdoba, España)

## Secretaria técnica

María Heredia Mantis (Universidad de Granada, España)

## Vocales

David Porcel Bueno (Universidad de Granada, España)

Ángela Castañeda González (Universidad de Granada, España)

Adela González Fernández (Universidad de Córdoba, España)

Sergio Rodríguez Tapia (Universidad de Córdoba, España)

Ana Martín Ríder (Universidad de Córdoba, España)

## Comité científico

Susana de Fátima Póvoa Alves Fontes (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal)

Cristina Altman (Universidade de São Paulo, Brasil)

Elvira Arnoux (Universidad de Buenos Aires, Argentina)

Carlos Arrizabalaga Lizarraga (Universidad de Piura, Perú)

Juan Carlos Barbero Bernal (Università degli Studi di Bologna, Italia)

María Bargalló Escrivà (Universitat Rovira i Virgili, España)

Elena Battaner Moro (Universidad Rey Juan Carlos, España)

Felisa Bermejo Calleja (Università di Torino, Italia)

Jenny Brumme (Universitat Pompeu Fabra, España)

María Luisa Calero Vaquera (Universidad de Córdoba)

Nataly Cancino Cabello (Universidad de La Frontera, Chile)

Carmen Castillo Peña (Università degli Studi di Padova, Italia)

Magdalena Coll (Universidad de la República, Uruguay)

Miguel Ángel Esparza Torres (Universidad Rey Juan Carlos, España)

Javier Espino Martín (Universidad Nacional Autónoma de México, México)  
Gonçalo Fernandes (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal)  
Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana (Universidad del País Vasco, España)  
Carmen Galán Rodríguez (Universidad de Extremadura, España)  
María Ángeles García Aranda (Universidad Complutense de Madrid, España)  
María José García Folgado (Universitat de València, España)  
Francisco García Jurado (Universidad Complutense de Madrid, España)  
Victoriano Gaviño Rodríguez (Universidad de Cádiz, España)  
Filomena Goç Alves (Universidade de Évora, Portugal)  
Sónia Catarina Gomes Coelho (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal)  
Gloria Guerrero Ramos (Universidad de Málaga, España)  
Gerda Haßler (Universität Potsdam, Alemania)  
María Luisa Harto Trujillo (Universidad de Extremadura, España)  
Esther Hernández (Agencia Estatal Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España)  
Daniela Lauria (Universidad de Buenos Aires, Argentina)  
Esteban Lidgett (Universidad de Buenos Aires, Argentina)  
Hugo Lombardini (Università degli Studi di Bologna, Italia)  
Julia Lourenço Costa (Universidade de São Paulo, Brasil)  
Margarita Lliteras Poncel (Universidad de Valladolid, España)  
Cecilia Manzione Patrón (Universidad de la República, Uruguay)  
María José Martínez Alcalde (Universitat de València, España)  
María Dolores Martínez Gavilán (Universidad de León, España)  
Julia Nalesso (Università degli Studi di Padova, Italia)  
Mariela Oroño (Universidad de la República, Uruguay)  
Carmen Quijada van den Berghe (Universidad de Salamanca)  
Mercedes Quilis Merín (Universitat de València, España)  
Emilio Ridruejo Alonso (Universidad de Valladolid, España)  
Manuel Rivas Zancarrón (Universidad de Cádiz, España)  
María Isabel Rodríguez Ponce (Universidad de Extremadura, España)  
Darío Rojas (Universidad de Chile, Chile)  
Félix San Vicente (Università degli Studi di Bologna, Italia)  
Sophie Sarrazin (Université Paul-Valéry Montpellier, Francia)  
Leandro Silveira de Araujo (Universidade Federal de Uberlândia, Brasil)  
Pierre Swiggers (Katholieke Universiteit Leuven, Holanda)

Guillermo Toscano y García (Universidad de Buenos Aires, Argentina)

Neus Vila Rubio (Universitat de Lleida, España)

## Ponencias plenarias

La lingüística misionera española en la historia de la lingüística

Miguel Ángel Esparza Torres

Universidad Rey Juan Carlos

Adaptación y desarrollo del análisis lógico y gramatical en la América del Sur hispánica en la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX

María Bargalló Escrivà

Universitat Rovira i Virgili

A construção da diferença linguística. As gramáticas do Brasil no século XIX: Tupinambá, Nheengatu, Português

Cristina Altman

Universidade de São Paulo

## Mesas Redondas

Materiales historiográficos: de la edición crítica a los corpus digitales

Participantes: Elena Battaner Moro, Carmen Castillo Peña y Victoriano Gaviño Rodríguez

Moderador: Juan Miguel González Jiménez

La mujer y los textos lingüísticos publicados en América Latina

Participantes: María Luisa Calero Vaquera, Nerea Fernández de Gobeo Díaz de Durana y Leandro Silveira de Araujo

Moderadora: María Martínez-Atienza de Dios

# Resúmenes

# Carl Hermann Berendt (1817-1878) y la cultura maya: itinerario vital y lingüístico

Víctor F. Acevedo López y María Dolores Riveiro Lema

Universidad Rey Juan Carlos

victor.acevedo@urjc.es / dolores.riveiro.lema@urjc.es

## Resumen

Durante el siglo XIX las políticas lingüísticas mesoamericanas promueven el uso del castellano como lengua de la administración, el comercio y la comunicación general y van relegando las lenguas indígenas a un plano secundario. No obstante, por diferentes razones, como el alto índice de analfabetismo (Martín Cuadrado 2024) o la diatriba sobre el papel de la lengua en la construcción de la identidad latinoamericana (Bravo García 2010), hacia finales de siglo todavía coexiste la pugna entre la unidad idiomática y el movimiento americanista, orientado a la defensa de la cultura y las lenguas vernáculas.

Aunque establece un consultorio médico a su llegada a Masaya (Nicaragua) en 1851, el profundo interés por las culturas prehispánicas lleva a Karl Hermann Berendt (1817-1878) a reconducir su trayectoria vital hacia los estudios lingüísticos. Durante sus expediciones por Nicaragua, México o Guatemala, además de rastrear y compilar obras mesoamericanas de diferente tipología, realiza copias de su puño y letra de valiosos manuscritos: como el *Diccionario de la lengua maya* (1870), en el que compendia y completa los textos que habían sido adquiridos por Juan Pío Pérez durante su estancia en Ticul (Lowe 2013) o el *Arte y Vocabulario de la lengua de cakchiquel* (1871), compuesto por Benito de Villacañas en el siglo XVII, al que también incorpora algunas correcciones y adiciones (García Aranda 2013). Sin embargo, pese a la relevancia de su actividad para la preservación del patrimonio cultural mayense, este médico, filólogo y explorador de origen alemán sigue siendo todavía una figura poco conocida en el ámbito de la historiografía lingüística. Proponemos, por ello, en este trabajo una revisión de su itinerario vital y de su contribución a la historia de la lingüística amerindia, con el propósito de avanzar en la recuperación historiográfica de su figura.

## Palabras clave

C. H. Berendt, historiografía lingüística, Mesoamérica, gramáticas, diccionarios

## Referencias bibliográficas

- Bravo García, Eva. 2010. La construcción lingüística de la identidad americana. *Boletín De Filología* 45/1: 75-101.
- García Aranda, M.<sup>a</sup> Ángeles. 2013. *Las gramáticas y los vocabularios de las lenguas indígenas: el cakchiquel (siglos XVI y XVII)*. Lugo: Axac.
- Lowe Negrón, Lynneth Susan. 2013. Carl Hermann Berendt: una concepción científica en los estudios mayas del siglo XIX. En: Taracena Arriola, Arturo, Carolina Depetris & Adam T. Sellen (eds.): *Miradas regionales. Las regiones y la idea de nación en América latina, siglos XIX y XX*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 295-312.

Martín Cuadrado, Carmen. 2024. Aproximación a las aportaciones de Hermann Berendt. Estudio lexicográfico de *Palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua (1874)*. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* XII/2: 5-30.

# Los glosarios en las primeras novelas de Ciro Alegría: circunstancias y repercusiones

Carlos Arrizabalaga Lizarraga

Universidad de Piura

carlos.arrizabalaga@udep.edu.pe

## Resumen

En los inicios de la lexicografía norperuana destaca la aparición de dos pequeños vocabularios que acompañaron a las primeras novelas de Ciro Alegría: *La serpiente de oro* (1935) y *Los perros hambrientos* (1939), que se publicaron en Santiago de Chile. Su aparición está vinculada a circunstancias diversas, como el hecho de publicarse en el extranjero y de haber participado en concursos literarios. En ambos casos parece que fueron preparados por el propio escritor. El primero de ellos es más nutrido, con ochenta y nueve voces, mientras que el segundo cuenta con sesenta y una. Se ofrece una descripción de los repertorios y un análisis y reflexión sobre su repercusión en la lexicografía peruana posterior.

## Palabras clave

Lexicografía, glosarios, Ciro Alegría, lingüística norperuana, americanismos

# Divulgación científica en torno a la gramatización de las lenguas: la propuesta de un web-museo

Graziela Bassi Pinheiro

Universidade Federal de Uberlândia

grazielaabassi@gmail.com

## Resumen

Este trabajo surge del reconocimiento de la gramatización como una revolución tecnológica que resulta de la descripción e instrumentación de las lenguas, componiendo sus conocimientos metalingüísticos, en forma de gramática (Auroux, 2014). Partiendo de la 'gramática', analizamos y compartimos con la comunidad cómo este instrumento ha impactado históricamente a la humanidad, no solo en sus reglas comunicativas, sino también en toda la ecología lingüística de las comunidades. En este escenario, la propuesta de 'MuGra: Web-Museo da Gramática' tiene como objetivo crear un espacio interactivo que promueva la construcción y difusión de conocimientos en torno a las gramáticas. Específicamente, el proyecto tiene como objetivo (i) crear una colección colectiva y compartida de gramáticas; (ii) dialogar con públicos especializados y no especializados sobre el proceso de estandarización y descripción de lenguas; (iii) discutir qué es la gramática y su importancia social, (iii) utilizar nuevas tecnologías y canales que permitan la amplia difusión del conocimiento científico. El proyecto prevé tres frentes de trabajo principales: (i) estudio y análisis de gramáticas, (ii) organización y diseño del web-museo, (iii) difusión de información. La primera fase resultó en una colección de más de 237 gramáticas, 35 de las cuales ya han sido analizadas considerando aspectos textuales, paratextuales y de producción. El proyecto está consolidando la primera fase y ampliando el trabajo en la segunda fase, en la que comenzamos a reflexionar sobre la interfaz de la página que lo albergará, estableciendo las herramientas de interacción. A partir del crecimiento de la red de investigadores en torno a la propuesta, se espera que el estudio gane nuevas dimensiones en el futuro, diversificando la cantidad de material y lenguajes cubiertos. En esta comunicación explicaremos los métodos adoptados en el estudio y los datos que ya provienen del trabajo inicial. Finalmente, presentaremos la interfaz inicial de MuGra, no sólo para dar a conocer el espacio, sino también para establecer un diálogo con los congresistas para mejorar la propuesta. Este trabajo recibe financiación de la FAPEMIG.

## Palabras clave

Gramática, web-museo, gramatización, historiografía, lenguas

## Referencias bibliográficas

Auroux, Sylvain. 2014. *A revolução tecnológica da gramatização*. Eni Puccinelli Orlandi (trad.). Campinas: Editora da Unicamp.

# ¿Típico de Cuba? Las Reglas de urbanidad de José María de la Torre (1815-1873)

Jenny Brumme

Universitat Pompeu Fabra

jenny.brumme@upf.edu

## Resumen

La presente comunicación pretende estudiar las *Reglas de urbanidad, etiqueta y buenas maneras con aplicación a los usos de la isla de Cuba* de José María de la Torre (1815-1873), a partir de las dos ediciones accesibles en la Biblioteca Nacional de España (la séptima edición de 1857 y la décima de 1860). Se prestará especial atención a las particularidades que expone este manual en lo que concierne al comportamiento verbal y no verbal. ¿Se mencionan usos lingüísticos exclusivos de la isla? ¿Coinciden las reglas indicadas para la conversación con las de otros manuales de urbanidad? ¿Hay rasgos que distinguen la cortesía verbal en la isla? ¿Cuáles son las costumbres que justifican el título? Los resultados mostrarán que el compendio de José María de la Torre se inscribe en la tradición de los manuales publicados en la época, por lo que arrastra el lastre de afirmaciones estereotipadas y reglas calcadas. No obstante, el análisis aportará datos que completarán el panorama histórico que caracteriza las normas de conducta de la sociedad colonial cubana a medianos del siglo XIX.

## Palabras clave

Cortesía verbal, urbanidad, conversación, fórmulas rutinarias, cubanismo

## Referencias bibliográficas

- Amigo Requejo, Ana. 2014. El Teatro Principal: ingenieros militares y especulación en La Habana del siglo XIX. *Quiroga* 5: 12-27.
- Egüez Guevara, Pilar. 2018. Manuales de urbanidad y discursos sobre el ornato en Cuba en el siglo XIX: Hacia un gobierno de los sentidos, el cuerpo y la ciudad. *Latin American Research Review* 53/4: 785-798. DOI: <https://doi.org/10.25222/larr.408>
- Egüez Guevara, Pilar & Michelle Patiño-Flores. 2022. Masculinities and Racial Ambivalence. En: Peluffo, Ana & Ronald Briggs (eds.): *Latin American Literature in Transition 1800–1870*. Cambridge: Cambridge University Press, 265-279. DOI: <https://doi.org/10.1017/9781009169448.018>
- Torre, José María de la. 1857. *Nuevo tratado de urbanidad, etiqueta y buenas maneras con aplicación á los usos y costumbres de la Isla de Cuba*. 7.<sup>a</sup> ed. corregida. Habana: Imprenta La Habanera.
- Torre, José María de la. 1860. *Nuevo tratado de urbanidad, etiqueta y buenas maneras con aplicación á los usos y costumbres de la Isla de Cuba*. 10.<sup>a</sup> ed. corregida. Habana: Imprenta Militar.

# A institucionalização da Lexicologia no Brasil: uma interpretação historiográfica dos primeiros estudos

Cassiano Butti

Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

cbutti@bol.com.br

## Resumen

O modelo de organização e redação do texto gramatical produzido no Brasil, no século XIX, sobre a língua portuguesa, é fortemente influenciado pelo modelo europeu de descrição de fatos gramaticais. Destaca Cavaliere (2022) que os principais textos da gramaticografia brasileira elaborados até esse período eram subdivididos nas seções de ortografia, prosódia, etimologia e sintaxe, seguindo, desse modo, a tradição dos compêndios gramaticais racionalistas difundidos a partir da publicação da *Grammaire Générale et Raisonnée de Port-Royal* (1660), escrita por Antoine Arnauld (1612-1694) e Claude Lancelot (1615-1695). No entanto, explica esse gramaticógrafo que a subdivisão da matéria gramatical brasileira encontrará, em Antônio Estêvão da Costa e Cunha (1839-1912), uma marca de transição do modelo racionalista de descrição gramatical para o modelo histórico-comparativista, que começava a se impor nos estudos linguísticos do século XIX. Segundo Cavaliere (2022), é Costa e Cunha quem irrompe, no Brasil, com a subdivisão quaternária dos compêndios gramaticais de sua época, para propor, pela primeira vez, o uso do termo «Lexicologia» na sua *Gramática elementar portuguesa* (1880). Essa subdivisão faz uma explícita referência ao estudo iniciado por Nicolas Beauzée (1717-1789), a quem se atribui a origem epistemológica da Lexicologia (Rey, 1970; Schippan, 2002; Steuckardt, 2007). O propósito da comunicação é, pois, apresentar uma análise interpretativa da recepção brasileira às ideias europeias que inscreveram a Lexicologia como parte do conteúdo gramatical – perspectiva essa que será rompida apenas nos anos 1960, quando se passa a reivindicar pela autonomia da Lexicologia como uma disciplina autônoma da ciência linguística (Butti, 2024). Fundamenta-se o estudo numa abordagem linguístico-historiográfica, em consonância com as orientações teóricas e metodológicas defendidas por Altman (1998), Swiggers (2019) e Batista (2020). A análise descritiva do material inventariado foi guiada pelas seguintes categorias interpretativas: a) programa de investigação; b) reconstrução externa e interna da área; c) continuidades e descontinuidades epistemológicas. Sem pretensões à exaustividade, entende-se que a comunicação possa contribuir para parte das discussões sobre a história da Lexicologia desenvolvida em um dos países da América Latina.

## Palabras clave

Historiografia da linguística, gramaticografia, lexicologia, institucionalização, língua portuguesa

## Referencias bibliográficas

Altman, Cristina. 1998. *A pesquisa linguística no Brasil, 1968-1988*. São Paulo: Humanitas Publicações, FFLCH/USP.

- Batista, Ronaldo de Oliveira. 2020. *Fundamentos da pesquisa em Historiografia da Linguística*. São Paulo: Mackenzie.
- Butti, Cassiano. 2024. *A Lexicologia no Brasil (1960-2000): historiografia de sua origem, desenvolvimento e institucionalização*. Tese (Doutorado em Língua Portuguesa). Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- Cavaliere, Ricardo. 2022. *História da gramática no Brasil: Séculos XVI a XIX*. Petrópolis, RJ: Vozes.
- Rey, Alain. 1970. *La lexicologie: lectures*. Paris: Armand Colin.
- Schippan, Thea. 2002. Der Gang der lexikologischen Forschung II: Das Erwachen der Disziplin. En: D. Alan Cruse, D. Alan et al. (eds.). *Lexikologie: ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*, vol. I. Berlin; New York: de Gruyter, 68-77.
- Steuckardt, Agnès. 2007. Beuzée et la rationalisation de la terminologie grammaticale. *Congrès international des Lumières, Sciences, Techniques et Cultures*. Montpellier (France).
- Swiggers, Pierre. 2019. Historiografia da linguística: princípios, perspectivas, problemas. En: Batista, Ronaldo de Oliveira (ed.): *Historiografia da Linguística*. São Paulo: Contexto, 45-80.

# El franciscano Antonio Hernández Calzada como editor de los diccionarios del jesuita Andrés Febrés

Soledad Chávez Fajardo

Universidad de Chile

solchavez@gmail.com

## Resumen

*El Arte de la lengua general del reyno de Chile* (Lima, 1765) fue la obra del tipo que más impacto tuvo durante la colonia chilena, por su carácter práctico, didáctico y funcional (cfr. Payás y Pes 2020). A su vez, siguió siendo una obra de consulta y uso a lo largo del siglo XIX no solo en Chile, sino también en Argentina (cfr. Malvestitti y Payás 2016) y solo fue superada por la *Gramática* (1903) y el *Diccionario* (1916) del capuchino alemán Félix de Augusta. Las obras lexicográficas insertas en el *Arte* son tres: el *Breve diccionario de algunas de las palabras más usuales*; un *Vocabulario hispano-chileno* con sus advertencias previas y un *Calepino Chileno-hispano* con sus advertencias. En este caso, el foco de la investigación ha recaído, justamente, en los diccionarios presentes en el *Arte*, así como en un estudio comparativo de estos lexicarios con otros de la misma obra, pero en posteriores ediciones. En efecto, fuera de la edición de Febrés hubo dos más, bajo el mismo título: la que hicieron Hernández Calzada en 1846 en Chile y la que hizo Larsen en 1882 en Buenos Aires.

En la investigación llevada a cabo se trabajará con la edición que hizo el padre franciscano Antonio Hernández Calzada, el *Diccionario Chileno-Hispano*, compuesto por el R.P. misionero Andrés Febrés, de la C. de J. *Enriquecido en voces y mejorado* por el R. P. misionero Fr. Antonio Hernández y Calzada de la orden de la Regular Observancia de N.P.S. Francisco. Muchas veces se cita esta obra como de Febrés sin más, siendo que hay bastantes diferencias entre ambos textos. La finalidad de esta comunicación, en efecto, es dar cuenta de algunas diferencias en los lexicarios de Febrés y Hernández Calzada. Para esta comunicación se mostrarán los resultados de la comparación de los lexicarios, sobre todo los del *Calepino* y el *Vocabulario*, al ser más extensos, para determinar las enmiendas, adiciones y supresiones que el franciscano llevó a cabo. Para ello, por una cuestión de tiempo, se ha trabajado con el área temática de la alimentación en sendos lexicarios.

## Palabras clave

Lingüística misionera, lexicografía bilingüe, área temática, lexicología histórica, historiografía lingüística

## Referencias bibliográficas

Malvestitti, Marisa & Gertrudis Payás. 2016. Circulaciones intertextuales del *Arte* de Febrés a ambos lados de los Andes. En: María Andrea Nicoletti, Paula Gabriela Núñez & Andrés Núñez (coord.) *Araucanía-Norpatagonia. Discursos y representaciones de la materialidad*. Viedma-San Carlos de Bariloche, Argentina: Editorial de la Universidad Nacional de Río

Negro-Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio, 305-331.

Payás, Gertrudis & Emanuele Pes. 2020. "Como uno que yo me sé". Nuevos aportes a la biografía y obra de Andrés Febrés, S.J. (Manresa, 1732-Cagliari, 1790). *Historia* 53/1: 131-153.

# La edición crítica del DRAE 1884

Gloria Clavería Nadal

Universitat Autònoma de Barcelona

glclaveria@gmail.com

## Resumen

Dentro del proyecto de investigación «Modelo de una edición digital e hipertextual del DRAE 1884 (e-DRAE 1884)» (Bases teóricas para la transferencia digital de un diccionario» (PID2022-136666NB-C21), dirigido por Gloria Clavería y Margarita Freixas, se pretende elaborar una edición crítica del texto lexicográfico decimonónico que sirva de modelo para otras ediciones de este tipo de obras y permita conocer los entresijos de constitución del texto diccionarístico. En la comunicación, se presentarán las bases programáticas en las que se fundamenta la edición crítica.

## Palabras clave

Diccionario, Real Academia Española, historia de la lexicografía, edición crítica, humanidades digitales

# “Dar al preceptorado los medios de que se forme un exacto criterio pedagógico”: los inspectores como agentes de formación lingüístico-pedagógica en la Argentina del cambio de siglo (ss. XIX-XX)

María José García Folgado y Esteban Lidgett

Universitat de València / Universidad de Buenos Aires – CONICET

garfolma@uv.es / elidgett@gmail.com

## Resumen

La preocupación por elevar la formación didáctico-cultural del profesorado en activo es una constante en Argentina, así como en otros países del ámbito hispánico (v. García Folgado y Garrido Vílchez 2023 para el caso español) durante la segunda mitad del siglo XIX: en la prensa la época se denuncia constantemente la presencia en las escuelas de maestros y maestras con escasos conocimientos e incluso sin titulación (v. por ej., el informe del inspector de la provincia de Córdoba, Julio Aguirre de 8 de febrero de 1883).

La estabilización del sistema educativo nacional conllevará, necesariamente, la puesta en marcha de dispositivos de formación en servicio, las conferencias pedagógicas, que junto con “la benéfica influencia de la prensa y su propaganda” van a constituir los elementos fundamentales para la difusión entre el magisterio “no solo de la teoría, sino también la práctica de la enseñanza” (Vergara, 1883: 413). Esta labor formativa va a ser asumida de manera prioritaria por los inspectores de educación, quien no solo se ocuparán de las mencionadas conferencias (Southwell, 2015; Alvarado y Rimonti, 2015), sino también fundaron publicaciones periódicas, escribieron manuales pedagógicos y libros de texto, entre otros, ya que se arrogaron la misión de elevar el nivel de los maestros y maestras, tanto desde la perspectiva técnico-profesional como desde la perspectiva científico-cultural.

En este trabajo, analizamos la formación lingüística impartida por los inspectores de educación en las últimas décadas del siglo XIX y las dos primeras del XX, con la intención de poner de manifiesto tanto las ideas lingüísticas, como los aspectos metodológicos e ideológicos que se pretendía que conformaran la praxis de los docentes en la enseñanza de la lengua en el periodo.

Para ello, vamos a tener en cuenta tanto los resúmenes de las conferencias pedagógicas recogidos en la prensa, especialmente en *El Monitor de la Educación Común*, por su carácter institucional, como la labor de algunos inspectores como Salvador Díez Mori, Juan M. de Vedia, Andrés Ferreira o Jaime Fornells, entre otros.

Trabajo realizado en el marco del proyecto PID2021-126116NB-I00 financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/ y “FEDER Una manera de hacer Europa”.

## **Palabras clave**

Enseñanza de la lengua, prensa, formación de maestros, inspectores, Argentina

## **Referencias bibliográficas**

- Aguirre, Julio. 1883 [Febrero]. «Inspección (Córdoba, 8 de febrero de 1883)». *El Monitor de la Educación Común* 24: 149.
- Alvarado, Mariana & Paula Cristina Ripamonti. 2015. La trama del programa político-educativo de El Instructor Popular. *Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales* 48: 215-235.
- Southwell, Myriam. 2015. La Ley 1420 y la tarea de los Inspectores escolares. *Historia de la Educación. Anuario* 16/1: 63-72.
- Vergara, Carlos N. 1883 [Junio]. Informe mensual de los inspectores Nacionales en la Provincia de [...] Mendoza [...]. *El Monitor de la Educación Común* 32: 413."

# En torno a la gramatización del sustantivo en las primeras gramáticas del español en EE. UU.

Adela González Fernández

Universidad de Córdoba

adela.gonzalez@uco.es

## Resumen

El objetivo principal de esta comunicación consiste en analizar la tradición gramatical hispánica a través de las gramáticas escritas por autores españoles los inicios del siglo XIX en Estados Unidos. En concreto, se estudiará una de las clases flexivas correspondientes a la sección de analogía: el sustantivo, para analizar su proceso de gramatización en estos primeros años, a través el estudio sistemático y crítico del contexto, de los textos, de los autores y de la teoría gramatical. El corpus de la investigación está formado por diez gramáticas publicadas en el país americano desde principios hasta mediados de siglo, firmadas por gramáticos españoles, que se dedicaron, entre otros aspectos, a la enseñanza del español como lengua extranjera, y, ante la falta de materiales específicos, utilizaban sus propias obras para desempeñar esta labor.

Este trabajo forma parte de una investigación más amplia, cuyo sustento teórico se basa en la conceptualización de la historiografía de la lingüística como un «acto comunicativo-pragmático complejo», lo que permite una interpretación rigurosa y adecuada de los textos, así como un análisis detallado de los datos (Zamorano Aguilar, 2022: 17). Partiremos, por tanto, del estudio del contexto histórico, político y social, que desencadenó una serie de circunstancias que fueron el detonante de las primeras clases de español en Estados Unidos. Fueron testigos de estos inicios ciudades como Baltimore, Boston, Nueva York o Filadelfia, entre otras, donde la mayoría de los gramáticos del corpus publicaron sus obras y desarrollaron su labor docente.

Desde el punto de vista metodológico, se utilizará, en primer lugar, la teoría de las series textuales (Haßler, 2002; Zamorano Aguilar, 2017), lo que permitirá analizar las relaciones de transtextualidad entre las gramáticas; en segundo lugar, la teoría del canon (Zamorano Aguilar, 2010), con la que se analizarán las relaciones entre emisor y receptor, las fuentes teóricas de los autores y las ideas y la evolución de la teoría gramatical.

## Palabras clave

Gramatización, sustantivo, Estados Unidos, historiografía de la lingüística, gramaticografía, español

## Referencias bibliográficas

Haßler, Gerda. 2002. Textos de referencia y conceptos en las teorías lingüísticas de los siglos XVII y XVIII. En: Esparza, Miguel Ángel, Beatriz Fernández & Hans Josef Niederehe (eds.), *SEHL 2001. Estudios de Historiografía Lingüística*. Hamburgo: Helmut Busque Verlag: 559-586.

- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2010. Teoría del canon y gramaticografía. La tradición española de 1750 a 1850. En Gaviño Rodríguez, Victoriano & Fernando Durán López (eds.), *Gramática, canon e historia literaria (1750-1850)*. Madrid: Visor: 421-466.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2017. Series textuales, edición de textos y gramaticografía. Teoría, aplicación, constantes y variables. *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 27/1: 115-135.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2022. *La gramatización del español en el Perú del siglo XIX. Contribución a la historia de las ideas lingüísticas en América Latina*. Berlín: Peter Lang.

# La gramatización del adverbio en Chile en el siglo XIX

Juan Miguel González Jiménez

Universidad de Córdoba

jm.gonzalez@uco.es

## Resumen

Esta investigación tiene como objetivo general analizar gramaticográficamente el tratamiento del adverbio en la tradición gramatical de Chile decimonónica. Este trabajo se inserta en la línea de otros similares como son los estudios generales sobre estas unidades en la tradición gramatical hispánica de Gómez Asencio (1981 y 1985) y Calero Vaquera (1986), y particulares, como los de García-Cervigón (2006), Martín Gallego (2009) y Zamorano Aguilar (2022), entre otros.

Este análisis se llevará a cabo desde una perspectiva tanto estrecha, puesto que se analizará la ideología interna en un corpus de gramáticas recopiladas y organizadas en función del lugar de publicación –tal y como se establece en el marco del proyecto HISPANAGRAMA–, como amplia, ya que se establecerán tendencias contrastivas a partir de los datos obtenidos en lo referente al país. Los resultados obtenidos mediante el análisis cuantitativo serán contrastados con informaciones de carácter sociohistórico, cultural y legislativo –en consonancia con la perspectiva externalista de Brekle (1986), la modelización comunicativo-pragmática de Zamorano Aguilar (2012) y los postulados ecolingüísticos (González Jiménez, en prensa)– con el fin de determinar las correlaciones que puedan explicar en ambos niveles los posibles factores de elección de los diversos modelos teórico-gramaticales.

## Palabras clave

Gramaticografía, adverbio, gramática pedagógica, Chile, siglo XIX

## Referencias bibliográficas

- Brekle, Herbert Ernst. 1986. What is the history of linguistics and to what end is it studied? A didactic approach. En Bynon, Theodora & Frank R. Palmer (eds.): *Studies in the history of Western Linguistics: in honour of R. H. Robins*. Cambridge: Cambridge University Press: 1-10.
- Calero Vaquera, María Luisa. 1986. *Historia de la gramática española (1847-1920) de A. Bello a R. Lenz*. Madrid: Gredos.
- García-Cervigón, Alberto Hernando. 2006. La conjunción en la *GRAE (1771-1917)*. *Anuario de Estudios Filológicos* 29: 141-156.
- Gómez Asencio, José Jesús. 1981. *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771-1847)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Gómez Asencio, José Jesús. 1985. *Subclases de palabras en la tradición española (1771-1847)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

- González Jiménez, Juan Miguel (en prensa). *Lecciones teórico-prácticas de gramática castellana de Miguel Francisco Guillou: un análisis ecolingüístico e historiográfico. Philologica Canariensis.*
- Martín Gallego, Carolina. 2009. Aproximación a la terminología de las partículas en la gramaticografía española: siglos XVI-XVIII. *Res Diachronicae* 7: 135-155.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2012. Teorías del caos e historiografía de la lingüística. Una interpretación. *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 22: 243-298.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2022. *La gramatización del español en el Perú del siglo XIX. Contribución a la historia de las ideas lingüísticas en América Latina.* Berlín: Peter Lang.

# Aportación al estudio de la lexicografía latinoamericana: el *Diccionario Abreviado de Galicismos, Provincialismos y Correcciones del Lenguaje* de Rafael Uribe

Gloria Guerrero Ramos

Universidad de Málaga

gguerrero@uma.es

## Resumen

La “lexicografía hispanoamericana” sigue siendo un asunto pendiente para la historiografía lingüística. Ahora bien, ¿qué se entiende por lexicografía hispanoamericana? Lo cierto es que se suele hablar de lexicografía sin atender a lo que realmente se considera como tal. Nos podríamos preguntar desde cuándo podemos hablar de la lexicografía como disciplina con un objeto de estudio claramente delimitado, unos objetivos y una metodología adecuada. La respuesta no es tan fácil y nos lleva a preguntarnos si cualquier vocablo que comporte una explicación puede considerarse un hecho lexicográfico, si cualquier ordenación alfabética es un diccionario y, por tanto, objeto de la lexicografía y un sinfín de preguntas más en torno a esta cuestión. Es necesario, por tanto, hacer un poco de historia para saber desde cuándo podemos hablar de la lexicografía como disciplina que se enmarca en el ámbito de la lingüística y como técnica lexicográfica o, simplemente como de una palabra cuyo origen etimológico remite a explicación de una voz. Centrándonos en la denominada lexicografía latinoamericana es evidente que se han venido elaborando obras lexicográficas de distintas variedades del español de América publicadas casi siempre fuera y realizadas por extranjeros. También se han publicado muchos estudios sobre americanismos, pero faltan trabajos que nos permitan ahondar en los orígenes de la lexicografía latinoamericana. De ahí nuestra propuesta de analizar un diccionario publicado en Bogotá en 1887, que probablemente haya pasado desapercibido gracias a su título, *Diccionario Abreviado de Galicismos, Provincialismos y Correcciones del Lenguaje* de Rafael Uribe.

## Palabras clave

Lexicografía, disciplina, vocablo, diccionario, americanismos

# El impulso y la competencia de las influencias francesas en las gramáticas españolas en la Argentina del siglo XIX

Gerda Haßler

Universidad de Potsdam

hassler@uni-potsdam.de

## Resumen

Desde el cambio de milenio, proyectos como HISPANAGRAMA y “La configuración de la gramática escolar argentina” se han profundizado considerablemente en el conocimiento de las gramáticas y libros de texto del español de América y ampliado el corpus disponible. En el proceso, se hace repetidamente referencia a las influencias de la gramática francesa que, sin duda, pueden encontrarse en las gramáticas y libros de texto españoles. Sin embargo, las influencias francesas no se dieron en bloque y siempre en la misma dirección. Las gramáticas de Port-Royal, Du Marsais, Beauzée, Condillac, Destutt de Tracy, etc. tienen fundamentos teóricos y objetivos diferentes y tuvieron un efecto correspondiente en las gramáticas españolas. Se analizará su recepción e impacto en las gramáticas aparecidas en Argentina en la segunda mitad del siglo XIX y destinadas principalmente a la enseñanza. Lidgett (2017) ya había identificado dos diferencias fundamentales en la presentación de la sintaxis en este período: el enfoque orientado a la lógica define la oración como la expresión de un juicio y la analiza en términos de sujeto y predicado, mientras que el enfoque arraigado en la tradición grecolatina la define como la expresión de un pensamiento completo. Sin embargo, incluso las gramáticas que apuestan por la lógica no siempre se basan en una lógica racionalista, sino que también están en parte comprometidas con planteamientos sensualistas. A la tradición grecolatina, aún muy presente, se superponen influencias que toman en serio los aspectos metafóricos del lenguaje o exigen una reorientación completa de la terminología. Estas influencias, a veces contradictorias, fomentaron la descripción de la lengua española en las gramáticas, pero también provocaron conflictos. En Clorinda Matto Turner (1897), por ejemplo, un concepto moderno de analogía compite con la crítica lingüística en la línea de “se dice – debe decirse”. Las fuentes de ambos conceptos se encuentran en Francia, pero también cabe suponer que Bello fue el mediador. La contribución se centrará en los conceptos ‘análisis’ y ‘analogía’, en los que se reflejan con claridad las influencias racionalistas y sensualistas contrapuestas. El estudio se basa en un corpus de gramáticas escolares de la segunda mitad del siglo XIX. Se trata, en particular, de la *Gramática castellana-analítica* de Pujolle (1868), el *Tratado de análisis lógico y gramatical de la lengua castellana* de García Aguilera (1880), la *Gramática de la lengua castellana con unas breves nociones de lingüística y etimología* de García Velloso (1897) y *Analogía* de Matto Turner (1897).

## Palabras clave

Gramática francesa, Argentina, influencias, análisis, analogía

## Referencias bibliográficas

Lidgett, Esteban. 2017. La consolidación de un modelo gramatical escolar en la enseñanza secundaria argentina (1863-1936). *Boletín de filología (Universidad de Chile)* 52/2: 119-145.

# La descripción del léxico americano en el siglo XIX

José Carlos Huisa Téllez

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

huisaj@uni-mainz.de

## Resumen

En el marco del proyecto «Modelo de una edición digital e hipertextual del DRAE 1884. La presencia de América en el diccionario» (PID2022-136666NB-C22), dirigido por Esther Hernández (CSIC), se propone examinar el registro y la correspondiente descripción del léxico americano tanto en tal edición –más amplio respecto a las anteriores– como en la lexicografía diferencial hispanoamericana contemporánea. Asumiendo que el DRAE 1884 constituye el resultado de una decidida transformación de la práctica lexicográfica académica, en esta comunicación se plantea la cuestión de, por un lado, en qué medida este desarrollo alcanza la descripción del léxico en tierras americanas y, sobre todo, la de qué características idiosincrásicas presenta esta descripción.

Como corpus de estudio se toman en cuenta las dos primeras obras dedicadas a países americanos ya independientes, el *Diccionario de chilenismos*, elaborado y publicado por Zorobabel Rodríguez en 1875 y el *Diccionario de peruanismos. Ensayo filológico* de Juan de Arona, el cual, aunque se publicó finalmente entre los años de 1883 y 1884, se fue elaborando y publicando previamente en la prensa a lo largo de la década anterior. Estas obras, si bien fuertemente determinadas por una impronta social y política correspondiente al siglo XIX hispanoamericano, constituyen un intento de estudio y descripción del léxico americano, y en parte también de su gramática, que convive con las obras de Bello y Cuervo y, en buena medida, resulta alternativo a ellos.

La investigación ha mostrado ya que la descripción del léxico que estas obras lexicográficas están marcadas por el diletantismo de sus autores, lo que se muestra, entre otras muchas características pertinentes, en la poca preocupación por la constelación variacional de la variedad a la que están dedicadas y el bajísimo grado de condensación de sus artículos. Sin embargo, definitivamente forman parte de un estadio fundamental de la investigación lingüística sobre el español de América al que es necesario prestar mayor atención.

## Palabras clave

lexicografía hispanoamericana, Juan de Arona, Zorobabel Rodríguez, descripción del léxico americano, siglo XIX

# *El habla de mi tierra* de Rodolfo Ragucci: un indiscutible éxito editorial

Hugo Edgardo Lombardini

Università di Bologna

hugo.lombardini@unibo.it

## Resumen

*El habla de mi tierra* constituye uno de los textos gramaticales argentinos más exitosos del siglo XX. Publicado por primera vez en 1930, su vigésima novena (y, creemos, última) edición tuvo lugar sesenta y tres años más tarde, en 1993.

De su autor, Rodolfo María Ragucci, y de su interés por la norma iniciamos a ocuparnos en el XV Congreso Internacional de Lingüística General (Madrid, junio de 2023) y hoy quisiéramos proseguir el estudio de quien fue académico de número de la Academia Argentina de Letras y miembro correspondiente de la Real Academia Española y de muchas otras academias más, entre ellas, las de la Lengua de Colombia, la de Chile y la de Cuba.

Su interés por la norma de la lengua española – como hemos demostrado – está presente en casi todas sus publicaciones y en muchas de ella se manifiesta de manera evidente y con carácter central (*Reformas e innovaciones en la Gramática de la Real Academia Española* [1926]; *Palabras enfermas y bárbaras* [1941]; *Cartas a Eulogio* [1943]; *Más cartas a Eulogio* [1943]; *Neologismos de mis lecturas* [1951]; *Acentos, tildes, diéresis y guiones, a raíz de las reformas de la Academia Española* [1955], etc.). Pero es en *El habla de mi tierra* donde ese interés se manifiesta con mayor fuerza.

*El habla de mi tierra* es una gramática escolar estructurada a partir de cuatro ejes fundamentales de similar valor y extensión (la teoría gramatical, el léxico, la norma lingüística y la ejercitación). Se trata de una obra extremadamente compleja en su organización, eficiente en su modo innovador de comunicar y gran éxito editorial.

La comunicación se propone ahondar aún más en la vida del autor, considerar su obra principal como un producto gramaticográfico complejo y ubicarla en el marco de un mercado editorial pujante como el de los cincuenta años centrales del siglo XX argentino.

## Palabras clave

Gramaticografía, Ragucci, *El habla de mi tierra*, castellano, norma

# Juana de Ibarbourou: de la autoridad literaria a la legitimación de un modelo literario de lengua para la enseñanza

María Cecilia Manzione Patrón

Universidad de la República

cemaja@gmail.com

## Resumen

Juana de Ibarbourou (1892- 1979) es una figura considerada en el campo literario hispanoamericano desde las primeras décadas del siglo XX. En los años 20 de ese siglo ya había publicado obras literarias con las que había obtenido reconocimiento nacional e internacional, que la llevaron a ocupar una posición destacada en el campo cultural.

En 1924 publicó *Páginas de literatura contemporánea*, una antología de textos literarios, que fue declarada de uso oficial en las escuelas e institutos normales uruguayos. El texto tuvo varias ediciones en la tercera década siglo XX (1924, 1925, 1926, 1928), lo que evidencia su circulación y relevancia. La autora dedicó el libro a Aurora V. de Brunetto, notoria educadora en educación secundaria de la época, y Luisa Luisi, quien fue una figura destacada del campo escolar de la época, que integró el Consejo Nacional de Enseñanza Primaria y Normal.

En el mismo año Luisi prologó la serie de libros de lenguaje de Roberto Abadie y Humberto Zarrilli, también declarada de uso oficial en las escuelas.

En el contexto educativo de la escuela nueva, que proponía una renovación lingüístico-literaria del modelo de lengua a enseñar, hipotetizamos que el libro *Páginas de literatura contemporánea* aporta a esta innovación en sintonía con la serie de libros de Abadie- Zarrilli, con los que formaría una serie paralela.

Aunque Juana de Ibarbourou no formaba parte del campo educativo, con su antología traslada la autoridad que tiene en el campo cultural a ese campo. El campo educativo, a su vez, aprovecha la autoridad literaria de Juana de Ibarbourou para legitimar la propuesta de enseñanza de la lengua, a partir de textos literarios contemporáneos (hispanoamericanos y no hispanoamericanos) que son al mismo tiempo legitimados por la autora. Asimismo, la autoridad que Luisi tiene en el campo educativo legitima la antología, con independencia de la autoridad que impone su obligatoriedad en las escuelas.

En esta ponencia interesa estudiar el modelo de lengua que propone Juana de Ibarbourou en su antología, desde el análisis de los autores y de las lecturas seleccionados. Se observará el vínculo en este aspecto, con la serie de Abadie y Zarrilli. El trabajo también permitirá avanzar en el conocimiento del lugar de las mujeres en los campos educativo y cultural de la época.

## Palabras clave

Uruguay, siglo XX, campo educativo y cultural, libros escolares, modelo lingüístico-literario

# El antiacademicismo de Anselmo Fletes Bolaños: estudio de su influencia en el proceso de creación de la Academia Nicaragüense de la Lengua

Carmen Martín Cuadrado

Universidad Complutense de Madrid

carmem25@ucm.es

## Resumen

La presente comunicación pretende analizar el papel que el nicaragüense Anselmo Fletes Bolaños (1878-1930) desempeña en el proceso de creación de la Academia Nicaragüense de la Lengua, fundada en 1928. Tras contextualizar y describir el contexto posindependencias, se profundiza en las razones que provocan la fundación de las distintas Academias Correspondientes en América, dependientes de la Real Academia Española. En particular, se presta especial atención al proceso de surgimiento de la Correspondiente en Nicaragua.

Para ello, se estudian las cartas que Fletes Bolaños envía al secretario de la RAE (Emilio Cotarelo) y se examina la repercusión que la información contenida en ellas tiene en el devenir de la Institución. Además, se examinan los recortes de prensa que el folclorista nicaragüense incorpora junto a las epístolas y que sirven para comprender los juicios contrarios que el intelectual emite sobre los miembros de la Academia Nicaragüense. Por último, se quiere dar valor a los materiales historiográficos analizados (cartas y artículos en prensa), pues resultan ser materiales no canónicos, pero imprescindibles para seguir investigando el español de Nicaragua desde una perspectiva diacrónica.

## Palabras clave

Nicaragua, Fletes Bolaños, Academia, 1928, materiales historiográficos, historiografía

# El contexto educativo en Ecuador y la enseñanza del francés durante el siglo XIX: a propósito de la *Gramática francesa de conversación para uso de las escuelas y estudio privado* de A. Wenzel S. J. (1873)

Ana Martín Ríder

Universidad de Córdoba

l42maria@uco.es

## Resumen

A principios del siglo XIX, tras la independencia de Ecuador, el gobierno de García Moreno (1861-1865 y 1869-1875) propicia la alfabetización de la ciudadanía a través de numerosas reformas educativas, el establecimiento de la enseñanza pública, la creación de centros educativos de todos los niveles (tanto para niños como para niñas) y de su asociación con la Iglesia Católica. Para ello, recurre a religiosos venidos de Europa, a quienes se les atribuyen cargos en las nuevas escuelas. Es así como comienza a instaurarse la enseñanza del francés (materia obligatoria en la enseñanza secundaria, pero que podía estar presente en la primaria si así lo establecía el consejo académico o el maestro).

Durante los mandatos garcianos, dado que el propósito principal era formar ciudadanos morales y disciplinados, el eje central de la enseñanza era la religión y la metodología empleada se caracterizaba por su rigidez y por prestar atención a la aplicación de todo contenido teórico.

El objetivo de este trabajo, enmarcado dentro de la historiografía de la lingüística externa, es analizar la *Gramática francesa de conversación para uso de las escuelas y estudio privado*, de A. Wenzel (1873), quien traduce y adapta al español una gramática de enseñanza del francés creada por Emil Otto para aprendientes alemanes. Así pues, se observará, por un lado, la aplicación de los preceptos metodológicos defendidos por las leyes garcianas y, por otro, la adaptación del método Gaspey-Otto-Sauer (propuesto por el profesor de la Universidad de Heidelberg en la obra original).

## Palabras clave

Historiografía lingüística, Ecuador, educación, gramática francesa, método Gaspey-Otto-Sauer

# El canon de Andrés Bello en la tradición gramatical de Bolivia durante el siglo XIX

María Martínez Atienza de Dios

Universidad de Córdoba

mmartinezatienza@uco.es

## Resumen

En este trabajo analizaremos la evolución de la teoría gramatical y del canon en la enseñanza de la lengua en Bolivia a lo largo del siglo XIX. Para ello, estudiaremos, en primer lugar, el contexto político y educativo del país, pues, a partir de la consideración de la historiografía lingüística como un acto comunicativo (Brekle, 1986 y Zamorano Aguilar, 2022), defendemos que este contexto fue determinante en la evolución de las ideas gramaticales. Tras la independencia del país en 1825, se sucedieron diversos presidentes que, en mayor o menor medida, fueron impulsando la educación primaria (sobre todo), la secundaria y la superior; entre otros, Simón Bolívar, Antonio José de Sucre, Andrés de Santa Cruz, José Ballivián o José María Linares. Entre los años 1879 y 1884 Bolivia se enfrentó a Chile en la Guerra del Pacífico, acontecimiento que supuso un menoscabo en el desarrollo educativo, debido al gasto público utilizado en la defensa. Los distintos sucesos que vivió el país conllevaron que, frente a otras naciones americanas, el desarrollo en el ámbito educativo fuera inferior. Entre otras repercusiones de esta situación, apenas había escuelas normales para la formación de los maestros, de ahí que el presidente Andrés de Santa Cruz recurriera a intelectuales extranjeros, como José Joaquín de Mora, gaditano, para el impulso de dichas escuelas. Como él, hubo también otros docentes que, si bien habían desarrollado parte de su producción gramatical fuera del país, publicaron también en Bolivia sus obras, con las que aportaron nuevas ideas gramaticales al país andino. Fue el caso de José Olegario Reyes, chileno, y de Miguel Guillou, francés, quienes resultaron determinantes en la introducción del canon de Andrés Bello en la enseñanza de la gramática española en Bolivia durante la segunda mitad del siglo. Reyes publicó en 1854 su *Compendio de la gramática castellana con arreglo a las doctrinas de Andrés Bello*, obra que llegó a ver al menos once ediciones en Chile, tres en Argentina y dos en Bolivia (en 1866 y 1872, en el caso de este tercer país). Por su parte, Miguel Guillou publicó en 1876 en Bolivia sus *Lecciones de gramática castellana según las doctrinas del señor don Andrés Bello*. Así pues, a partir de la teoría del canon y de las series textuales (Hassler, 2002 y Zamorano Aguilar, 2017), analizaremos tales obras y la repercusión que tuvieron en la teoría gramatical de Bolivia.

## Palabras clave

Enseñanza de la gramática española; Bolivia; siglo XIX; canon de Andrés Bello; series textuales

## Referencias Bibliográficas

Brekle, Herbert Ernst. 1986. What is the history of linguistics and to what end is it studied? A didactic approach. En Bynon, Theodora & Frank R. Palmer (eds.): *Studies in the history of*

- Western Linguistics: in honour of R. H. Robins*. Cambridge: Cambridge University Press: 1-10.
- Haßler, Gerda. 2002. Textos de referencia y conceptos en las teorías lingüísticas de los siglos XVII y XVIII. En: Esparza, Miguel Ángel, Beatriz Fernández & Hans Josef Niederehe (eds.), *SEHL 2001. Estudios de Historiografía Lingüística*. Hamburgo: Helmut Busque Verlag: 559-586.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2017. Series textuales, edición de textos y gramaticografía. Teoría, aplicación, constantes y variables. *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 27/1: 115-135.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2022. *La gramatización del español en el Perú del siglo XIX. Contribución a la historia de las ideas lingüísticas en América Latina*. Berlín: Peter Lang.

# O futuro do conjuntivo na gramaticografia brasileira e mexicana de finais do séc. XIX

Mónica Martins Guedes

Universidad de Granada

mmartins2@correo.ugr.es

## Resumen

O uso do conjuntivo na língua portuguesa e na língua espanhola têm sido objeto de estudo e debate há séculos. No entanto, parece não existir um estudo comparativo sistemático que analise o futuro do conjuntivo/subjuntivo em gramáticas de diferentes línguas românicas. Nesse contexto, este trabalho propõe uma análise comparativa do futuro do conjuntivo nas gramáticas da língua portuguesa produzidas no Brasil e nas gramáticas da língua espanhola produzidas no México nas últimas décadas do século XIX. O objetivo principal é analisar a tendência gramaticográfica que moldara a sua evolução/desuso até a atualidade e determinar a influência que as gramáticas portuguesas e espanholas do mesmo período exerceram sobre uma e outra, respetivamente.

Este estudo vem no seguimento da minha investigação de doutoramento sobre o futuro do conjuntivo na gramaticografia portuguesa desde os séculos XVI até ao XX. Tendo por base diversos estudos sobre o modo conjuntivo em si e sobre o futuro do conjuntivo em particular realizados nos últimos anos (Perini 1978; Comrie e Homlback 1984; Hummel 2004; Zamorano 2005; Fidalgo 2011; Santos 2019), pretendemos colmatar as falhas de conhecimentos no que se refere a análise de gramáticas, criando assim uma obra de grande valor para a historiografia linguística e oferecendo uma visão panorâmica e detalhada de como tratam um determinado tempo ou modo verbal ao longo da história da língua.

O nosso corpus de estudo está composto pelas gramáticas brasileiras de Ribeiro (1881) e Maciel (1894) e pelas gramáticas mexicanas de Aznar Barbachano (1891) e Peña (1898). Em cada uma delas analisamos informação muito específica: as referências e explicações no que se refere, em primeiro lugar, ao modo conjuntivo, e em segundo lugar, ao futuro do subjuntivo (valores, usos, conjugação e exemplos), os dados sobre o latim e à origem deste tempo verbal contidas nestas gramáticas, os paralelismos com outras línguas românicas que o possuam. Num segundo nível de análise faremos um estudo contrastivo de todos estes aspectos em relação a algumas gramáticas portuguesas (Braga 1878; Silva Dias 1894) e espanholas (GRAE 1885) coetâneas.

## Palabras clave

Futuro, conjuntivo, gramaticografia, Brasil, México

## Referencias bibliográficas

Comrie, Bernard & Heather Homlback. 1984. The future subjunctive in Portuguese: A problem in semantic theory. *Lingua* 63/3–4: 213-253

- Fidalgo Enríquez, Francisco José 2011. *La expresión de la futuridad en portugués y su contraste con el español. Tiempos verbales "futuros" y formas perifrásticas*. Tesis Doctoral. Universidad de Salamanca.
- Hummel, Martin. 2004. *El valor básico del subjuntivo español y románico*. Cáceres: Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones.
- Perini, Mário Alberto. 1978. *Sintaxe e semântica do futuro do subjuntivo*. *Cadernos de Linguística e Teoria da Literatura* 1: 20-43.
- Santos, Camila Cristina Silvestre dos. 2019. *O futuro do subjuntivo em oracoes relativas no portugues brasileiro*. Dissertacao de Mestrado. Sao Paulo: Universidade de Sao Paulo.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2005. *El subjuntivo en la historia de la gramática española, 1771-1973*. Madrid: Arco/Libros.

# La serie textual gramatical del venezolano Baldomero Rivodó (1821-1915)

Esteban T. Montoro Del Arco

Universidad de Granada

montoro@ugr.es

## Resumen

Tras dedicar gran parte de su vida al comercio y una vez cumplidos los cincuenta años, el venezolano Baldomero Rivodó experimentó un interés especial por el estudio del español. Se dedicó a esta labor con tal devoción que llegó a adquirir bastante prestigio: primero, entre sus compatriotas contemporáneos, hasta el punto de ser propuesto como individuo de número de la Academia Venezolana de la Lengua; segundo, para los lingüistas dedicados al estudio de la morfología, pues le cabe el honor de figurar en la historia elaborada por los investigadores de esta disciplina como el primer autor en lengua española en conceder un volumen específico a la formación de palabras, más allá del tratamiento que pudieran tener previamente los aspectos de la morfología derivativa en los tratados prototípicos de gramática o *gramáticas-textos* (Gómez Asencio, Swiggers y Montoro del Arco, 2014).

Rivodó ha pasado, pues, al canon historiográfico de la formación de palabras gracias a sus teorías sobre la composición, pero su contribución ha sido analizada solo a partir de la segunda edición del *Tratado de los compuestos castellanos. Parte Primera: Latino-castellana (2.ª ed. corregida y aumentada)* (París, 1883), de forma que se ha transmitido una visión limitada, e incluso sesgada, por cuanto este no es sino solo uno de los eslabones de una serie textual gramatical que comienza con la primera edición, el *Tratado de los compuestos castellanos* (Caracas, 1878), y termina con un extenso título en varios tomos titulado *Entretenimientos gramaticales: colección de tratados y opúsculos sobre diferentes puntos relativos al idioma castellano* (París, 1890-1902).

La visión de conjunto de su producción gramatical y la adopción de un enfoque basado en las *series textuales* (Zamorano Aguilar, 2017) nos permiten apreciar una evolución en sus postulados, que acaba convirtiéndose en una suerte de sincretismo entre una tradición gramatical canónica hispánica (representada fundamentalmente por autores de referencia como la Real Academia Española, Vicente Salvá o Andrés Bello) y nuevas ideas originadas en Francia (el logicismo gramatical y la perspectiva sintáctica de Arsène Darmesteter), solo posible en un espacio libre de tantos constreñimientos teóricos heredados como era el americano y, en particular, el de su Venezuela natal.

## Palabras clave

Historiografía de la gramática, formación de palabras, canon, series textuales, Venezuela

## Referencias bibliográficas

Gómez Asencio, José J., Pierre Swiggers & Esteban T. Montoro del Arco. 2014. Principios, tareas, métodos e instrumentos en historiografía lingüística". En: Calero Vaquera, M.ª Luisa et

- al. (eds.), *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*, vol. I. Münster: Nodus Publikationen, 266-301.
- Montoro del Arco, Esteban T. 2021. La codificación de lo pluriverbal en la serie textual del gramático venezolano Baldomero Rivodó (1821-1915)". *Boletín de Filología* (Universidad de Chile) LVI/2: 241-290.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2017. Series textuales, edición de textos y gramaticografía. *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 27/1: 115-135.

# La historiografía lingüística de la Oceanía española y la de América Latina: textos comparados, textos confrontados

Luis Pablo Núñez

Universidad de Granada

luispablo@ugr.es

## Resumen

La Lingüística misionera ha trazado en las últimas cinco décadas un amplio panorama de la historiografía lingüística del español con las lenguas originarias. A través de los estudios de muchas obras aparecidas —catecismos, gramáticas y vocabularios (no solo impresos, también manuscritos)—, las lenguas indígenas de América han sido en buena medida estudiadas —especialmente, las de México y del cono sur—. Sin embargo, es tan grande el número de obras que se compusieron y tan amplio el territorio geográfico que se abarca, que aún estamos lejos de dar un panorama exhaustivo. Por ejemplo, según Klötter (Zwartjes/James/Ridruejo 2007: 195), solo la orden jesuita realizó 164 diccionarios, 165 gramáticas, 167 catecismos y otros 430 textos en 134 lenguas y 6 dialectos antes de la supresión de la orden por el Papa en 1773; y a estas obras habría que sumar las realizadas por otras órdenes, como franciscanos, dominicos y capuchinos. Si consideráramos las obras compuestas para otras regiones de América del Norte y de Filipinas, el número se desbordaría, pero estas regiones están mucho más pobremente analizadas.

Nuestra propuesta aborda estas regiones menos tratadas, especialmente la historiografía lingüística de la Oceanía española (islas del Pacífico, como las Marianas y las Carolinas), cuyas lenguas fueron consideradas por los viajes de exploración, las expediciones científicas del siglo XVIII y, después, por los misioneros decimonónicos. Con este trabajo pretendemos aportar una documentación aún poco o nada estudiada, subsidiaria en ocasiones de la filipina, contrastándola con la llevada a cabo en la América Latina, y al mismo tiempo considerar una nueva veta complementaria de la Lingüística misionera, que mostraría cómo las expediciones científicas del XVIII —como ya hemos señalado en diferentes congresos y en nuestro proyecto ExploLEX— merecen un papel en esta historiografía lingüística, pues en determinados casos fueron precursoras.

## Palabras clave

Lingüística misionera, Oceanía española, lengua kanaka, islas Carolinas, proyecto ExploLEX

## Referencias bibliográficas

Zwartjes, Otto, Gregory James & Emilio Ridruejo. 2007. *Missionary Linguistics III / Lingüística misionera III*. John Benjamins Publishing Company.

# A gramaticografia de francês como língua estrangeira no Brasil: caracterização, desenvolvimento e comparação com o português.

Sofia Perrone Medina

Universidade Federal de Uberlândia

sofia.medina@ufu.br

## Resumen

Esta pesquisa parte do estudo do percurso historiográfico da produção de gramáticas de língua francesa no Brasil, fundamentando-se nos conceitos de gramatização (Auroux, 1992) e gramaticografia (Swiggers, 2015). Ela contribui para a Historiografia Linguística brasileira ao delinear o processo de descrição e padronização da língua francesa nas obras que circulam no país. O interesse por este tema decorre da presença e influência da língua e cultura francesas no Brasil, especialmente a partir do início do século XIX, quando o francês se tornou um saber institucionalizado, exercendo e recebendo influência no ensino educacional, especialmente durante seu auge na Era Vargas, com a Reforma Capanema, em 1942. Portanto, o objetivo é compreender as características do processo de gramatização e de gramáticas da língua francesa no Brasil, além de discutir como a língua portuguesa é tomada nesses materiais como objeto de comparação para aprendizagem do francês por brasileiros. O estudo faz uma catalogação de obras gramaticais disponíveis nos acervos de bibliotecas públicas do país. A análise das obras catalogadas revelou que, antes do surgimento da produção nacional de gramáticas, circulavam majoritariamente obras de origem francesa e portuguesa. As primeiras publicações de autores brasileiros datam do início do século XX, com raríssimas exceções no final do século XIX. No Brasil, as primeiras gramáticas de francês foram escritas tanto por autores brasileiros quanto por estrangeiros, destacando-se professores de colégios e catedráticos. A participação feminina no campo começou a se consolidar também no século XX. No que diz respeito à produção editorial, a região Sudeste se destacou, com o Rio de Janeiro figurando como o principal centro editorial nos séculos XIX e XX. No entanto, no século XX, São Paulo emergiu como um novo polo de produção linguística. A região Sudeste se sobressai como o principal centro de produção e preservação de gramáticas de língua francesa no país, com destaque para as cidades do Rio de Janeiro e São Paulo. A gramatização da língua francesa no Brasil foi fortemente influenciada pelas tradições gramaticais de Portugal e da França.

## Palabras clave

Gramaticografia; língua francesa; Brasil; língua estrangeira; método comparado

## Referencias bibliográficas

Auroux, Sylvain. 1992. *A revolução tecnológica da gramatização*. Campinas: Editora da Unicamp.  
Swiggers, Pierre. 2015. *Linguistic Historiography in Brazil: Impressions and Reflections*. São Paulo: Ed. da Universidade de São Paulo.

# Un capítulo de la historia de la enseñanza del portugués en Uruguay: los primeros materiales didácticos del Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño (1947-1959)

Rogelio Ponce de León Romeo

Universidade do Porto

rromeo@letras.up.pt

## Resumen

"En el marco de la investigación sobre la historia de la enseñanza del portugués como lengua extranjera en la América Latina de habla hispana (Pasero, 2004; Pasero, 2007; Vandresen, 2009; Duarte & Ponce de León, 2018), la presente comunicación se ha trazado como objetivo estudiar los primeros materiales didácticos que se produjeron en el Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño (ICUB), cuyas actividades culturales y de enseñanza se iniciaron en 1940 (Neto, 2014; Nepomuceno, 2015, pp. 159-167; Nepomuceno 2020, pp. 110-113). Dichos objetos de análisis se pueden clasificar en dos grupos: i) los primeros materiales que se elaboraron para los cursos de portugués y que salieron a la luz, impresos o mecanografiados, entre 1939 y 1956; ii) el manual *Lições de português*, publicado por el ICUB por primera vez – según los datos de los que se dispone –, en 1959, con ediciones posteriores, al menos hasta 1977 (Bomilcar, 2023, II, p. 43).

Del primer grupo, nos proponemos estudiar el material mecanografiado (*Primeiro caderno de gramática* [Montevideo, 1947] y *Segundo caderno de gramática* [Montevideo, 1948]), así como los primeros manuales que se imprimieron (*Primeiro caderno de gramática e antología* [Montevideo, 1950] y *Segundo caderno de gramática e antología* [Montevideo, 1951]), teniendo en cuenta los siguientes parámetros: i) selección de la materia gramatical para cada nivel; ii) planteamiento metodológico subyacente (por ejemplo, el recurso a procedimientos contrastivos); iii) determinación de la posible evolución didáctica entre los materiales mecanografiados y los que se imprimieron a inicio de la década de los cincuenta.

Por lo que se refiere a las *Lições de português*, cabe, por un lado, determinar su relación textual con el *Primeiro caderno de gramática e antología*, del cual Danilo Bomilcar (2023, I, p. 160) afirma que constituye la primera edición de las *Lições*. Por otro lado, se analizará la posible evolución didáctica respecto de las ediciones posteriores de dicho manual, las cuales se publicaron en Brasil.

Con la presente comunicación, en definitiva, tratamos de elaborar un capítulo de la manualística del portugués como lengua extranjera en Latinoamérica poco conocido."

## Palabras Clave

ICUB, manualística, PLE, didáctica, siglo XX

## Referencias bibliográficas

- Bomilcar, Danilo. 2023. Configurations et altérités lusophones au prisme des manuels de portugais langue non maternelle. Regards croisés entre Afrique, Europe et Amérique (1975-1996). Tesis Doctoral. Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.
- Duarte, Isabel Margarida & Rogelio Ponce de León. 2018. *Todavía / todavía: análisis contrastivo de los valores y de contextos de traducción en español y en portugués*. En: Sinner, Carsten, Elia Hernández Socas & José Juan Batista Rodríguez (eds.): *Clases y categorías lingüísticas en contraste: español y otras lenguas*. Berlin: Peter Lang.
- Nepomuceno, Maria Margarida Cintra. 2015. *A Missão Cultural Brasileira no Uruguai: A construção de um modelo de Diplomacia Cultural do Brasil na América Latina (1930-1945)*. Tesis. Université de São Paulo.

# Discursos de resistencia al panhispanismo: en torno a la diversidad y las lenguas indígenas

Maria Florencia Rizzo

Universidad Nacional de San Martín / Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

mfrizzo@unsam.edu.ar

## Resumen

Este trabajo busca realizar un aporte a la historia de las ideas sobre la(s) lengua(s), en particular, sobre la diversidad lingüística y las lenguas indígenas de América en el pasado reciente desde la perspectiva glotopolítica. El problema en el que se inscribe es el desarrollo de una política lingüística de área idiomática –designada oficialmente como Nueva Política Lingüística Panhispánica– a principios del siglo XXI, que postula la gestión compartida del español como lengua común en un extenso y heterogéneo territorio donde, además de diversas variedades de español, se hablan numerosas lenguas, entre ellas, las originarias de América. El documento que expone los postulados de la nueva política fue presentado por la Real Academia Española junto con la Asociación de Academias de la Lengua Española en el *III Congreso Internacional de la Lengua Española* (III CILE), realizado en el año 2004 en la ciudad argentina de Rosario. Teniendo en cuenta este panorama, la presente comunicación se propone analizar discursos ajenos a la esfera oficial del panhispanismo generados en el marco de la realización de aquel evento, provenientes de diferentes ámbitos: universidades, comunidades indígenas, organizaciones sociales y de derechos humanos. En particular, se analizarán las concepciones sobre “diversidad lingüística” y otros términos relacionados, como “mestizaje”, así como valoraciones en torno a las lenguas indígenas en un corpus conformado por notas periodísticas, manifiestos y publicaciones en páginas web producidas desde los espacios antes mencionados, así como discursos pronunciados en un congreso que se realizó en paralelo al III CILE, llamado –en un gesto provocador– I Congreso de laS lenguaS, que contó con la organización y participación de un conjunto de organizaciones sociales y culturales argentinas. Estos discursos alternativos buscan visibilizar situaciones de desigualdad lingüística que involucran a las lenguas indígenas y entran en tensión con los discursos dominantes sobre el español al hacer explícita su disidencia, lo cual adquiere especial notoriedad durante la realización de acontecimientos de relevancia pública como son los CILE.

## Palabras clave

Diversidad lingüística, lenguas indígenas, política lingüística panhispánica, glotopolítica, Argentina

# Las gramáticas españolas renacentistas en la obra de Rufino José Cuervo

Sophie Sarrazin

Université de Montpellier 3

sophie.sarrazin@univ-montp3.fr

## Resumen

En la extensa obra de R.J. Cuervo (1844-1911), no son escasas las referencias a antiguas gramáticas del español, sean estas “autoctonas” (La *Gramática castellana* de Nebrija, las *Artes de Correas y del padre Villar*) o pertenecientes a la abundante producción de tratados destinados a la enseñanza del español para extranjeros (La *nouvelle méthode* de Charpentier, la *Grammaire espagnolle* de César Oudin, el *Arte breve* de Juan de Luna, etc.). Este corpus, elaborado en parte gracias a las ediciones que publicó el Conde de la Viñaza a finales del siglo XIX, da testimonio del interés del filólogo por ese tipo de textos. Nos proponemos, por lo tanto, rastrear la presencia de las gramáticas renacentistas en los trabajos filológicos y gramaticales de Cuervo para analizar su tratamiento, esto es, evidenciar las funciones que cumplen (documental, doctrinal o monumental) y la actitud que el autor colombiano manifiesta ante las primeras tentativas de gramatización del castellano.

El corpus de estudio lo constituyen los dos volúmenes de obras de R. J. Cuervo publicados en 1954 por el instituto Caro y Cuervo de Bogotá, que reúnen la casi totalidad de los trabajos de Cuervo así como los dos volúmenes del *Diccionario de construcción y régimen* publicados en vida del autor, entre 1886 y 1893, en París.

## Palabras clave

Rufino José Cuervo (1844-1911), gramáticas renacentistas del español, gramaticografía, filología hispanoamericana del siglo XIX, historiografía lingüística

# La lingüística misionera en el siglo XIX: Miguel Ángel Mossi y su *Ensayo sobre las escelencias y perfeccion del idioma llamado comunmente quichua* (1857)

Ana Segovia Gordillo

Universidad Rey Juan Carlos

ana.segovia@urjc.es

## Resumen

La presente comunicación se propone contribuir al estudio de la historia de la lingüística del siglo XIX a partir del examen de los documentos misioneros sobre quechua publicados a lo largo de ese siglo en América. Para ello, partiendo de los datos que ofrece la *Bibliografía de la lingüística misionera española* (Esparza Torres y Niederehe, 2023), en primer lugar, se revisa la producción lingüística sobre la lengua quechua de este periodo y, seguidamente, se decide trabajar sobre la primera gramática quechua publicada en el siglo XIX, esto es: el *Ensayo sobre las escelencias y perfeccion del idioma llamado comunmente quichua* (1857), compuesto por Miguel Ángel Mossi (1819-1895), un sacerdote italiano que, tras ingresar en la Popaganda Fide, viajó a América y ejerció de misionero en el Chaco boliviano, donde compuso esta obra (Peña Arce, 2024). Aunque otros investigadores se han acercado a la figura de Mossi y han estudiado su concepción del lenguaje (Battista, 2022), faltaba un estudio particular de su primera gramática. El texto estudiado consta de un prólogo, siete capítulos y una exhortación final. Los diversos capítulos prestan atención al alfabeto, el artículo y la declinación, el género y el número, la composición de nombres y participios, el verbo, el adverbio y la preposición y, finalmente, cuestiones de «la elegancia y propiedad». El examen de los paratextos y de la gramática permitirá sacar a la luz la relación existente entre la gramática de 1857 y aquellas publicadas en el siglo XVII; particularmente, se mostrará, como señaló Tschudi (1884), que las reminiscencias con la gramática de Diego González Holguín (1607) son evidentes. De esta forma, se pretende explicar que las artes misioneras impresas durante los primeros siglos de la Colonia favorecieron el desarrollo de la lingüística posterior.

## Palabras clave

Miguel Ángel Mossi, siglo XIX, historia de la lingüística, quechua

## Referencias bibliográficas

- Battista, Emiliano. 2022. *Idioma universal, filiación lingüística e historia americana: La filología de Miguel Ángel Mossi*. <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/187156>
- Esparza Torres, Miguel Ángel & Hans-J. Niederehe. 2023. *Bibliografía de la lingüística misionera española* (BILME). Nodus.
- Mossi, Miguel Ángel. 1857. *Ensayo sobre las escelencias y perfeccion del idioma llamado comunmente quichua*. López.
- Peña Arce, Jaime. 2024. Mossi, Miguel Ángel (1819-1895). En Alvar Ezquerria, Manuel & María Ángeles García Aranda: *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): directorio*

*bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua.* Disponible en <<https://www.bvfe.es/es/component/mtree/autor/10291-mossi-miguel-a%20ngel.html>> [10/07/2024].

Tschudi, Johan Jakob von 1884. *Organismus der Khetšua-Sprache* [Estructura de la lengua quechua]. F. A. Brockhaus.

# Aproximaciones a la Historiografía lexicográfica y Pragmática americana del siglo XIX: “¡Cuán pobre aparece nuestra lengua juzgada por los diccionarios!”

Neus Vila Rubio

Universidad de Lleida

neus.vila@udl.cat

## Resumen

En este trabajo analizamos la estructura y la aportación de dos diccionarios publicados en 1887 y 1889, en relación con las variedades lingüísticas colombiana y venezolana. Por la relativa cercanía geográfica y dialectal, tendremos también en cuenta una obra sobre cubanismos, si bien ya editada en el inicio del siglo XX.

Asimismo, se pretende destacar la presencia de cuestiones acerca del uso en estos repertorios, de forma que el presente trabajo se enmarca, asimismo, en el ámbito de la Historiografía Pragmática, para cuyo estudio los repertorios lexicográficos son un instrumento muy adecuado por la riqueza de las informaciones que ofrecen.

Los diccionarios son:

Rafael Uribe Uribe, *Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones del lenguaje* (Bogotá, 1887).

Baldomero Rivodó, *Voces nuevas en la lengua castellana [...] venezolanismos* (París, 1889).

Constantino Suárez, el Españolito, *Vocabulario cubano* (La Habana Madrid, 1921).

Otro de los objetivos de esta aproximación es mostrar que, en realidad, y salvando todas las distancias con respecto a los métodos de la época, la lengua no aparece ‘tan pobre’, como Zerolo señaló en su momento, puesto que, a partir del actual análisis lexicográfico, se puede apreciar el valor y la trascendencia que estas obras presentan en lo que al lenguaje del siglo XIX en América se refiere, especialmente, teniendo en cuenta el hecho de haberse producido en un tiempo y unos territorios sometidos a situaciones político-sociales y culturales muy convulsas, tanto en la América hispana como en la propia España.

Para esta investigación, como metodología más apropiada, recurrimos a la Teoría de la Comunicación (Zamorano 2019) que incorpora, a su vez, las perspectivas externalista e internalista de Breckle (1986).

## Palabras clave

Historiografía lexicográfica; historiografía de la pragmática; español siglo XIX; América hispana

## Referencias bibliográficas

- Brekle, Herbert Ernst. 1986. What is History of Linguistics and to what end is it produced? A didactic approach. En Bynon, Theodora, & Frank Palmer (eds.): *Studies in the history of Western Linguistics: in honour of R. H. Robins*. Cambridge: Cambridge University Press, 1-10.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2019. La obra gramatical como fuente de ideologías en Historiografía de la lingüística. *Tonos digital* 36.

# Textos y epitextos como base del diálogo transtextual. La *Gramática* de José Ramón Saavedra (Santiago de Chile, 1857, 1859) y la crítica de Vargas Fontecilla

Alfonso Zamorano Aguilar

Universidad de Córdoba

azamorano@uco.es

## Resumen

Los trabajos seminales sobre la historia de la gramática en América Latina pusieron de relieve la influencia plena y positiva que Andrés Bello ejerció en todo el continente. Estudios posteriores han destacado, en cambio, la influencia parcial que el gramático venezolano tuvo en Hispanoamérica. Así, por ejemplo, en el caso de la tradición peruana del XIX la presencia canónica de Bello es testimonial, según documentamos en nuestra monografía de 2022. Por su parte, el influjo en Colombia o Bolivia ha sido analizado y confirmado en trabajos del grupo HISPANAGRAMA, por ejemplo, los estudios de Martínez-Atienza. En consecuencia, la interpretación historiográfica de una figura indiscutible de la historia gramatical hispánica debe analizarse, a nuestro juicio, sobre la base de un análisis riguroso y detenido de las fuentes de las que ahora disponemos y con los instrumentos metodológicos que hemos desarrollado en HL.

Por ello, en la presente comunicación perseguimos dos objetivos fundamentales:

a) Destacar, en el marco de nuestra concepción teórica de una historiografía de la lingüística integral, la importancia de los paratextos (y, en concreto, de los epitextos) en la interpretación del diálogo transtextual.

b) Aplicar los presupuestos de a) a una tradición concreta: el Chile de mediados del siglo XIX y, de forma específica, a la polémica entre José Ramón Saavedra y Francisco Vargas Fontecilla.

Analizamos la serie textual compuesta por las dos ediciones de la gramática de Saavedra (1857 y 1859), el informe que redactó Vargas en 1860 para la Universidad de Chile sobre la no idoneidad de la obra de Saavedra para las escuelas públicas, la impugnación que Saavedra hizo de este informe en 1860 y, finalmente, el texto de 1863 (la *Censura*) en el que Saavedra expone su crítica a la gramática de Bello de 1847.

Concluimos que la aportación de los epitextos en este diálogo transtextual y, específicamente, metatextual resulta crucial para la interpretación historiográfica de los autores analizados. Y, además, llegamos a la conclusión de que la polémica Saavedra-Vargas trasciende la pugna estrictamente personal y adquiere repercusiones teóricas, pedagógicas y glotopolíticas.

## **Palabras clave**

Chile siglo XIX; Andrés Bello; José Ramón Saavedra; Francisco Vargas Fontecilla;  
historiografía lingüística